

诗篇第一百四十九篇译文对照

【诗一百四十九 1】

〔和合本〕「你们要赞美耶和华，向耶和华唱新歌，在圣民的会中赞美他。」

〔吕振中译〕「哈利路亚（即：你们要颂赞永恒主）！你们要唱新的歌颂赞永恒主，在坚贞之民的大众中颂赞他。」

〔新译本〕「你们要赞美耶和华，要向耶和华唱新歌，在圣民的会中赞美他。」

〔现代译本〕「要赞美上主！要向上主唱一首新歌；要在他忠贞子民的聚会上颂赞他！」

〔当代译本〕「你们要赞美主，要向主高唱新歌，所有敬畏祂的人都要歌唱赞美祂。」

〔文理本〕「尔其颂美耶和华、向耶和华讴新歌、在圣民会中、歌颂之兮、」

〔思高译本〕「亚肋路亚！请你们向上主讴唱新歌，在圣者集会中向他祝贺！」

〔牧灵译本〕「亚肋路亚！在圣者的集会上，向上主歌咏一曲新的赞歌。」

【诗一百四十九 2】

〔和合本〕「愿以色列因造他的主欢喜；愿锡安的民，因他们的王快乐。」

〔吕振中译〕「愿以色列因造他的主而欢喜；愿锡安的子民因他们的王而快乐。」

〔新译本〕「愿以色列因造他的主欢喜，愿锡安的居民因他们的王快乐。」

〔现代译本〕「以色列啊，要因你们的创造主欢喜！锡安的儿女啊，要因你们的君王快乐！」

〔当代译本〕「以色列啊，要因你的造物主快乐；耶路撒冷啊，要因你的君王欢喜。」

〔文理本〕「愿以色列因造之者而喜、郇民因其王而乐兮、」

〔思高译本〕「愿以色列因自己的创造者而踊跃，愿熙雍子民因自己的君王而欢乐！」

〔牧灵译本〕「愿以色列因他的创造者而欢悦，愿熙雍儿女因他们的君王而荣耀。」

【诗一百四十九 3】

〔和合本〕「愿他们跳舞赞美他的名，击鼓弹琴歌颂他。」

〔吕振中译〕「愿他们将舞蹈颂赞他的名，用手鼓和琴作乐赞扬他。」

〔新译本〕「愿他们一边跳舞，一边赞美他的名，击鼓弹琴歌颂他。」

〔现代译本〕「要舞蹈颂赞他的名！要打鼓弹琴来颂赞他！」

〔当代译本〕「应当起舞，伴着鼓琴来赞美祂。」

〔文理本〕「愿其舞蹈、颂美厥名、以鼗与琴歌颂之兮、」

〔思高译本〕「愿他们以舞蹈赞美上主的名，愿他们敲鼓弹琴向上主歌咏！」

〔牧灵译本〕「愿他们唱歌跳舞赞颂他的名，愿他们弹琴击鼓歌颂他。」

【诗一百四十九 4】

〔和合本〕「因为耶和华喜爱他的百姓，他要用救恩当作谦卑人的妆饰。」

〔吕振中译〕「因为永恒主喜悦他的人民；他用胜利兴隆给困苦人做妆饰。」

〔新译本〕「因为耶和华喜悦自己的子民，以救恩给谦卑的人作装饰。」

〔现代译本〕「上主喜爱他的子民；他以胜利授于谦卑的人。」

〔当代译本〕「因为主喜爱祂的子民，祂要拯救谦卑的人。」

〔文理本〕「耶和华喜悦其民、谦卑者、荣之以拯救兮、」

〔思高译本〕「因为上主喜爱自己的百姓，赏赐谦虚的人凯旋而得胜。」

〔牧灵译本〕「因为上主喜爱他的百姓，他将胜利赐于谦卑的人。」

【诗一百四十九 5】

〔和合本〕「愿圣民因所得的荣耀高兴，愿他们在床上欢呼。」

〔吕振中译〕「愿坚贞之民在光辉繁荣中欢跃；愿他们在他们的帐幕（传统：在他们的床上）里欢呼。」

〔新译本〕「愿圣民因所得的荣耀高兴，愿他们在床上欢呼。」

〔现代译本〕「愿他的子民因凯旋欢乐；愿他们通宵高唱凯歌。」

〔当代译本〕「愿祂的圣民享受光荣和喜乐；愿他们躺卧的时候也因欢乐歌唱。」

〔文理本〕「愿圣民因获荣而欢忭、在床欢咏兮、」

〔思高译本〕「愿圣徒因所受的光荣而喜庆，在自己的床榻上欢呼而歌颂。」

〔牧灵译本〕「愿圣徒因凯旋而欢庆，夜间在床榻上也不停地歌颂。」

【诗一百四十九 6】

〔和合本〕「愿他们口中称赞神为高，手里有两刃的刀。」

〔吕振中译〕「愿他们喉咙中称赞神为至高；愿他们手里有双刃的刀，」

〔新译本〕「愿称赞 神的话常在他们口中；愿他们手里拿着两刃的剑，」

〔现代译本〕「愿他们高声欢呼，颂赞神！他们手执双刃的利剑，」

〔当代译本〕「(6~7 节) 愿他们口中时常颂扬主为至高，拿起两刃的利剑在列国中施行惩罚。」

〔文理本〕「愿其口颂神之隆誉、手执两刃之刀兮、」

〔思高译本〕「愿赞美天主的歌辞在他们的口中，愿双刃的宝剑掌握在他们的手中，」

〔牧灵译本〕「愿赞美天主的言辞在他们唇边，愿双刃的利剑执于他们手中，」

【诗一百四十九 7】

〔和合本〕「为要报复列邦，刑罚万民，」

〔吕振中译〕「好向外国人伸冤，向万族之民施惩罚，」

〔新译本〕「为要报复列国，惩罚万民；」

〔现代译本〕「为要向万国报仇雪耻，向它们的人民施惩罚；」

〔当代译本〕「(6~7 节) 愿他们口中时常颂扬主为至高，拿起两刃的利剑在列国中施行惩罚。」

〔文理本〕「行报复于列邦、施刑罚于众民、」

〔思高译本〕「为向异邦报仇雪耻，为向列国进攻袭击，」

〔牧灵译本〕「向外邦报仇雪耻并惩罚异民，」

【诗一百四十九 8】

〔和合本〕「要用链子捆他们的君王，用铁链锁他们的大臣，」

〔吕振中译〕「好用锁炼捆他们的君王，用铁镣锁他们的贵臣，」

〔新译本〕「用锁炼捆住他们的君王，用铁镣锁住他们的权贵，」

〔现代译本〕「把他们的君王捆绑起来，把他们的首领用铁链锁住；」

〔当代译本〕「他们要用铁链锁住他们的君王和领袖，」

〔文理本〕「缚其王以链、系显者以铁索兮、」

〔思高译本〕「要用锁炼捆住他们的国君，要用铐镣锁住他们的缙绅，」

〔牧灵译本〕「用铁链捆锁他们的君王，以镣铐将他们的权贵拘禁，」

【诗一百四十九 9】

〔和合本〕「要在他们身上施行所记录的审判。他的圣民都有这荣耀。你们要赞美耶和华！」

〔吕振中译〕「好在他们身上施行记录于册的判罚：他坚贞之民都有这样的尊荣。哈利路亚（即：你们要颂赞永恒主）！」

〔新译本〕「要在他们身上施行记录在册上的审判。这就是他所有圣民的尊荣。你们要赞美耶和华。」

〔现代译本〕「照神的命令惩罚各国。这就是神子民的胜利！要赞美上主！」

〔当代译本〕「按着公义施行审判。主就是祂子民的荣耀。你们要赞美主！」

〔文理本〕「以成所录之讞、凡厥圣民、咸有此荣、尔其颂美耶和华兮、」

〔思高译本〕「为向他们施行经上的审讯。这也就是一切圣徒的光荣。」

〔牧灵译本〕「向他们施行书上的判决。这就是他所有圣徒的荣耀。」